



ARMATUREN

03. SEP. 2004

ARI-Armaturen
Albert Richter GmbH & Co. KG · 33756 Schloß Holte-Stukenbrock



Technik mit Zukunft.

Abnahmeprüfzeugnis

Inspection certificate
Certificat de réception

EN 10 204-3.1B

Nr. 3076/04 b

Blatt 4 / 4

page
page

Siekmann Econosto
GmbH & Co. KG
Postfach 151440

Tag: 26.08.2004

ARI-Kom.: 833362

Reference
Référence ARI

Bestell-Nr.: 9004109OP

Order No.
No. de commande

44344 Dortmund

Kennzeichnung / Marking / Repérage					Herstellereichen Manufacturer's mark
Pos.	Stückzahl Quantity No. de pièces	Armaturentyp Type of valve type de robinets	Figur-Nr.	Werkstoff Material Matériau	
40	10	STOBU-Dg.-Vil.	35006	1.0619N	
2	3	Betriebsdruck 40 bar			
		V 150 92			
		V 150 94			
		V 81 009			

Material	Gehäuse	1.0619N	Bescheinigung n. EN 10 204 3.1B	Kenn-Nr.	92693, 21507, 92696, 92679, 92682, 92689,	von: 21518, 21515 Roucka
Material	Body		Certificate			
Matériau	Bollier		Certificat			
	Deckel	1.0460	Bescheinigung n. EN 10 204 3.1B	Kenn-Nr.	AVV	von: Feal
	Cover		Certificate			
	Chapeau		Certificat			
	Schrauben	24CrMo5	Werkstoffzeichen	G		
	Screws		Material sign			
	Vis		Repère de matériau			

Anforderungen	<input checked="" type="checkbox"/> DIN 3230 T3	<input type="checkbox"/> DIN 3230 T5	<input type="checkbox"/> TRB 801 / 45	<input type="checkbox"/> TRD 110 Armaturengruppe 2
Requirements / Conditions imposées	Kundenvorschrift:			

A	Sicht- und Funktionsprüfungen Visual and functional tests Inspections visuelles et fonctionnelles	B	Festigkeits- und Dichtheitsprüfungen Tests of stability and leakage Essais de résistance et d'étanchéité
AA	Prüfung der Bestelldaten Checking of order specification Examen des indications de commande	BA	Festigkeit des Gehäuses mit Wasser 1,5xPN Body stability test with water Essai de résistance du corps à l'eau
AB	Prüfung Form und Ausrüstung Checking of type + equipment Examen type et équipement	BQ	Dichtheit des Gehäuses mit Wasser 1,5xPN Body leakage test with water Essai d'étanchéité du corps à l'eau
AC	Prüfung der Kennzeichnung Checking of marks Contrôle du marquage	BO	Dichtheit des Abschlusses mit Luft 6 bar Leckrate 1 Sealing leakage test with air Essai d'étanchéité à l'air, vanne fermée
AD	Prüfung der Maße Checking of dimensions Examen des dimensions	BN	Dichtheit des Abschlusses mit Wasser Sealing leakage test with water Essai d'étanchéité à l'eau, vanne fermée
AE	Prüfung der Oberfläche Checking of surface Examen de la surface	BE	Dichtheit des Gehäuses mit Luft 0,1xPN max. 2 bar Body leakage test with air Essai d'étanchéité du corps à l'air
AG	Prüfung der Betätigung Test of operation Contrôle du mécanisme de commande	BV	Dichtheit des Gehäuses mit Luft 1,1xPN Body leakage test with air Essai d'étanchéité du corps à l'air
AP	Sichtprüfung Visual checking Inspection visuelle	BW	Dichtheit des Abschlusses mit Luft 0,5 bar + 1,1xPN Leckrate 1 Sealing leakage test with air Essai d'étanchéité à l'air, vanne fermée
AR	Richtigkeit der Werkstoff-Nachweise Rightness of the material-certifications Conformité des certificats de matériau		

Ergebnis der Prüfungen

Die mit „x“ gekennzeichneten Prüfungen nach DIN 3230 wurden an jeder Armatur durchgeführt. Es wurden keine Mängel festgestellt.

Results of inspection

The inspections marked with „x“ were carried out on each valve according to DIN 3230. No faults were observed.

Résultat des essais

Les essais selon DIN 3230 marqués par un „x“ ont été effectués sur chaque soupape, sans constater de défauts.



Zeichen / Sign / Signe



Werkstoffverständiger / Inspector / Réceptionnaire agré

Nr. 5-Rev25.06.03

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tuřanka 115
627 32 BRNO
CZECH REPUBLIC

listů/istů:

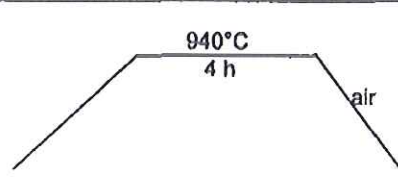
Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B
Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B
Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

927/2004

Wn. 1.0619 + N	Materiál: Material: GP 240GH+N Material:	Předmět/Objekt/Gegenstand Těleso-Body-Gehäuse 0105010834	Tavba-Heat-Schmelze 21.507
Objednavatel/Customer/Besteller ARI Armaturen GmbH			Číslo ks: Piece No: 71 Stück Nr:
Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.: 318013	PN 40 DN 80	22 kg	
Značka výrobce odlitku: Mark of the Manufacturer: Zeichen des Herstellers:	S	Způsob tavení: Meltingprocess: Erschmelzungsart:	Počet ks: Quantity: 36 Stückzahl:

Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in %											DIN EN 10213-2	
	C	Mn	Si	P	S	Cr	Ni	Mo	Cu	V	W	
max	0,23	1,20	0,60	0,030	0,020							
min	0,18	0,50										
*	0,22	1,01	0,38	0,018	0,015							

Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften											DIN EN 10213-2	
	RP _{0.2} MPa	Rm MPa	A %	Z %	Nárazová práce Impact value Kerbschlagarbeit 20 °C				HB			
max		600			ISO - V	(J)	Ø					
min	240	420	22		27							
*	287	505	29,2	54,7	58	73	68	66,3		158		


Teplotné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung					Entsprechend:		
					TRD 110 Armaturengruppe 2 TRB 801 Nr.45 DIN 1690 T10 Arm. kl. D Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100%		

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:

Probe separat gegossen
 Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5
 Stichprobe und Masseprüfung ohne Beandstandung
 Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.0 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt
 Strahlgutfreie Anlieferung

Brno 09.08.2004

Přijímač: Jaroslav Žáček
 Surveyor:
 Sachverständiger:



Ω

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.
 Útvar řízení jakosti
 Tuřanka 115
 627 32 BRNO

* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tuřanka 115
627 32 BRNO
CZECH REPUBLIC

list/istů:

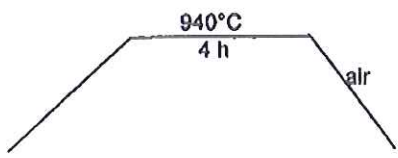
Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B
Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B
Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

063/2004


Wn. 1.0619 + N	Material: Material: GP 240GH+N Material:	Předmět/Objekt/Gegenstand Gehäuse 0105010834	Tavba-Heat-Schmelze 92.696
Objednavatel/Customer/Besteller ARI Armaturen GmbH			Číslo ks: Piece No: 78 Stück Nr:
Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.: 318013		PN 40 DN 80 22 kg	
Značka výrobce odlišku: Mark of the Manufacturer: S Zeichen des Herstellers:		Způsob tavení: Meltingprocess: E Erschmelzungsart:	Počet ks: Quantity: 36 Stückzahl:

Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in %												DIN EN 10213-2	
	C	Mn	Si	P	S	Cr	Ni	Mo	Cu	V	W		
max	0,23	1,20	0,60	0,030	0,020								
min	0,18	0,50											
*	0,21	1,01	0,38	0,019	0,018								

Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften										DIN EN 10213-2	
	RP _{0.2} MPa	Rm MPa	A %	Z %	Nárazová práce Impact value Kerbschlagarbeit 20 °C				HB		
max		600			ISO - V	(J)					
min	240	420	22		27						
*	287	560	30,8	44,2	58	45	50	51,0		160	

Teplotné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung					Einsprechend:	
					TRD 110 Armaturengruppe 2 TRB 801 Nr.45 DIN 1690 T10 Arm. kl. D Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100%	

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:
 Probe separat gegossen
 Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5
 Stichprobe und Masseprüfung ohne Beendatandung
 Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.6 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt
 Strahlutfreie Anlieferung

Brno 11.06.2004
 Přijímač: Jaroslav Žáček
 Surveyor:
 Sachverständiger: 
 Ω

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.
 Útvar řízení jakosti
 Tuřanka 115
 627 32 BRNO

* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tuřanka 115
627 32 BRNO
CZECH REPUBLIC

listů/istů:

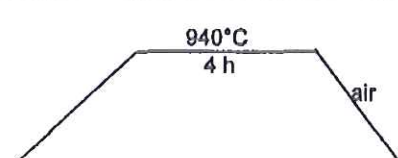
Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B
Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B
Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

931/2004

Wn. 1.0619 + N	Materiál: Material: GP 240GH+N Material:	Předmět/Object/Gegenstand Těleso-Body-Gehäuse 0105010834	Tavba-Heat-Schmelze 92.682
Objednavatel/Customer/Besteller ARI Armaturen GmbH			Číslo ks: Piece No: 73 Stůck Nr:
Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.: 318013		PN 40 DN 80 22 kg	
Značka výrobce odlišku: Mark of the Manufacturer: S Zeichen des Herstellers:		Způsob tavení: Melting process: E Erschmelzungsart:	Počet ks: Quantity: 36 Stůckzahl:

Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in %											DIN EN 10213-2	
	C	Mn	Si	P	S	Cr	Ni	Mo	Cu	V	W	
max	0,23	1,20	0,60	0,030	0,020							
min	0,18	0,50										
*	0,22	0,95	0,38	0,018	0,015							

Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften											DIN EN 10213-2	
	RP _{0.2} MPa	Rm MPa	A %	Z %	Nárazová práce Impact value Kerbschlagarbeit 20 °C				HB			
max		600			ISO - V	(J)	9					
min	240	420	22		27							
*	274	504	32,2	53	52	64	66	60,6		158		

Tepelné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung					Ensprechend:		
					TRD 110 Armaturengruppe 2 TRB 801 Nr.45 DIN 1690 T10 Arm. kl. D Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100%		

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:



Probe separat gegossen
Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5
Stichprobe und Massprüfung ohne Beandstandung
Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.6 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt
Strahlgutfreie Anlieferung

Brno	09.06.2004
Přijímač: Jaroslav Žáček	
Surveyor:	
Sachverständiger:	Ω

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.
Útvar řízení jakosti
Tuřanka 115
627 32 BRNO

* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.

Abnahmeprüfzeugnis EN 10204-3.1B Certificato di controllo EN 10204-3.1B Test Report EN 10204-3.1B				FEAT INDUSTRIALE divisione della Feat Group S.p.A. Ufficio Amministrativo 23042 BOMBO PAREDA (LC) - ITALY Via Del Juvell Tel. 031 5351411 Fax 031 676176 http://www.featgroup.com - e-mail: erika.mancini@featgroup.com		Pruf-nr: 153/04 Test No/Report Nr: Vom 10/06/2004 Del/of					
Besteller Cliente/Customer		ARI - USD		Besteller Nr. Numero ordine/P.O.No.		B04010104		Pos. 001 Vom 21/01/2004 Del/of			
Werke nr. Job no./Ord.Feat		E1-2004-3000120		Zeichen des Lieferwerkes Marchio Forn./Trade Mark		F		Stempel des Werksachverständigen Timbro dell'esperto/Expert stamp			
Werkstoff (din-bezeichnung) Materiale / Material		C22.8 / P250GH (1.0460)		Anforderungen Richieste / Specs. required		TRD 107 AD2000 W13 DIN 17243 - DIN EN 10222-2					
Gegenstand Oggetto/Descr.		BONNET STOBU DN80		DWG 0120070009		Stückzahl Nr.pezzi/ Qty		1022			
Gewicht Kg / Wgt piece		5.300		Kennzeichnung Cod.stp/Forging code		AVV		Kennzeichnung Marcatura/Marking			
								070029, F-AVV, C22.8, @, O C A Z			
Chemische Zusammensetzung in % / Analisi Chimica % / Chemical Analysis %											
Schmelze nr Colata / Heat		04/77437		Hersteller Fornitore/Supplier		RIVA		Erzeugnisart Tipo di Elaborazione/Kind of process			
								E			
	C	Mn	Si	P	S	Al	Cr	Ni	Mo		
Min	0.18	0.30				0.015					
Max	0.23	0.30	0.40	0.020	0.010	0.030	0.30				
Heat	0.195	0.79	0.21	0.010	0.008	0.022	0.08				
Mechanische Eigenschaften / Caratteristiche Meccaniche / Mechanical Test											
O/Lab	Probe-Nr. N° di prova Test No	Brüche Lunghezza Width	Richtung Senso Direction	Prüftemp. Temp. °C	ReH N/mm2	Rp 1.0 % N/mm2	Rm N/mm2	A% DIN Lo = 5 Do	A% ASTM Lo = 4 Do	Z %	ISO V Amb
Anforderungen Valori Richiesti/Rqd val		Ø			≥ 250		410-540	≥ 23			≥ 31
7107	AVV 1	10.00	T	Amb	363		400	27.8		62.8	70 - 84 - 100
7107	AVV 2	10.00	T	Amb	322		400	27.8		62.8	67 - 81 - 70
7107	AVV 3	10.00	T	Amb	337		401	29.0		62.8	67 - 83 - 100
7107	AVV 4	10.00	T	Amb	320		471	28.0		62.8	62 - 66 - 100
L = Längs/Longitudinale/Longitudinal T = Tangential/Tangenziale/ Tangential Q = Querschnitt/ Transversale											
<input checked="" type="checkbox"/> Am Stück <input type="checkbox"/> Getr-Probe Zugversuch nach DIN EN 10002 Kerbschlagbiegeversuch: nach DIN EN 10045 Sul pezzo/Forgings Su seggio/Specimen Prova di Traz. in eco/Tensile test ecc. to Prova di Resilienza in eco/Notch toughness ecc.to											
Wärmebehandlung : .900. °C x 1.00. h Min for each 1" of thickness Abkühlung/Raffreddamento/Cooling .. Luft... Trattamento Termico/Heat treatment: °C x h Abkühlung/Raffreddamento/Cooling ..											
Weitere Prüfungen / Further Tests / Altre Prove :											
Hartwert der auf 20 % der stückzahl : HB auf 20 % del pezzi/Hardness Test on 20 % of pieces :						: Mittelwert 145 HB Valore medio / Average value					
Beschichtung und Ausmessung : Controllo Visivo e dimensionale / Visual and dimensional control:						: Ohne Beanstandung Senza rilievo/Without observation					
Ergebnisse der prüfung : Esito del collaudo / Test Results:						Die gestellten anforderungen sind erfüllt I risultati sono conformi alle richieste/Result are conforming to request					
Im einvernehmen mit dem TÜV-BAYERN (10/79) In accordo con TÜV-BAYERN (10/79) According to TÜV-BAYERN (10/79)						Der werksachverständige Il Perito / The Expert 					
Auf eine gegenzeichnung wurde laut schreiben 93-MPQ 10-In-kol vom 30.04.1992 verzichtet.											